

字源學英文

張學明 著

商務印書館

字源學英文

作 者：張學明

責任編輯：黃家麗

封面設計：涂慧

出 版：商務印書館（香港）有限公司
香港筲箕灣耀興道3號東滙廣場8樓
<http://www.commercialpress.com.hk>

發 行：香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈3字樓

印 刷：美雅印刷製本有限公司
九龍觀塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A 室

版 次：2017年5月第1版第1次印刷
© 2017商務印書館（香港）有限公司
ISBN 978 962 07 0504 5

Printed in Hong Kong

版權所有，不得翻印

港人有幸能夠接受兩文三語教育。粗略估計，能夠中英兼擅的人，可以與世界百份之七十以上人口直接溝通。所以學好中英雙語是無往而不利的。

可是就算能夠操流暢英語的港人，基於英語是外來語的關係，對於英語文字的來源都不甚了了，不知道原來不少英文字背後都有很豐富的歷史知識及文化背景。

張學明教授的新著作《字源學英文》為我們填補了這片空白。張教授與我認識超過二十年，我深知他博學多才：他除了精通英國及歐陸中古史之外，亦對古希臘文、拉丁文、法文、以至英文字源學 (Etymology) 都有很深的造詣。

更難得的是，張教授能夠深入淺出、生動活潑地，寓知識於我們熟識的聖經故事、古希臘神話以至羅馬帝國歷史中。上過他的課的同學都知道：何止內容豐富，簡直是耳目一新！

張教授於 2012 年出版的力作《中西神話》是我長期放在案頭，不時翻閱的至愛書本之一。我對他的新著作《字源學英文》同樣充滿期望，深信讀者們可以通過認識英文字源，更加了解西方文化的歷史和理念。

林煥光

筆者研讀古希臘文、拉丁文、法文、翻譯學、字源學 (etymology)、英國中古史 (博士論文)，並教授西洋上古、中古史、中西神話，英國早期憲法史、西方文化的特質三十多年，深信透過追溯西方經典字源及其故事，探討西方歷史文化，可以增強讀者運用英文詞彙的能力，並因此更深入了解、掌握西方文明，包括理念、價值觀及歷史文化的知識，所以決定編著《字源學英文》。

西方文化之典故往往根源於《聖經》、古希臘和羅馬神話、古希臘文、拉丁文，甚至法文，因此本書通過這些典故，並附上相關的古希臘文和拉丁文，探討英文字源於經典 (Classics)，如《聖經》、古希臘和羅馬神話、英文文學名著，追溯背後的故事及延伸字彙；和英文字源於拉丁文及其有關字彙。這些英文字源既包含有趣的故事，亦往往和我們日常生活有密切關係，例如字母、數字、日期、月份、醫學及心理學名詞，包括病名和藥名。

本書的英文字彙都以英文字母順序排列 (alphabetical order)，方便讀者查閱。

書末亦有六篇附錄，方便讀者從多方面了解常見英文字源的根源，例如阿拉伯數字與羅馬數字之比較、希臘字母表、常見英文字與法文的聯繫、希臘和羅馬神祇對照表。

張學明
2017 年

Acknowledgement

鳴謝

感謝許多朋友和學生鼓勵我編寫本書，也謝謝香港商務印書館出版這本書。亦要感謝我的老師，包括希臘文、拉丁文、法文、英文、翻譯及博士論文的指導教授，令我對 etymology (英文字源) 得到很多啟發和更深入的認識。最後，要感謝林煥光先生替這本書撰寫序，在此衷心感謝各位！

C CONTENTS

目 錄

Preface 序 / i

Introduction 前言 / ii

Acknowledgement 鳴謝 / iii

A-Z 正文 / 1

Appendices 附錄 / 114

Achilles

阿喀琉斯 / 阿基利斯 (the hero in *Iliad*)

Achilles' heel, Achilles' tendon

Achilles (阿喀琉斯，或譯阿基利斯) 是古希臘荷馬史詩 *Iliad* (《伊利亞特》，又稱《木馬屠城記》) 中之英雄。他母親是海洋女神 Thetis (忒提斯)，Achilles 出生後，Thetis 手執 Achilles 的腳踝，浸在冥府之 River Styx (怨恨河)，令他全身刀槍不入——除了他的腳踝。他戰鬥時十分勇猛，是古希臘神話中之大英雄，但當他被問：“要平凡而長壽的一生，還是短暫而光輝的一生？”他立刻不假思索地回答：“要短暫而光輝的一生！”當 Achilles 殺死 Troy (特洛依) 王子 Hector (赫克托爾) 時，特洛依的士兵不斷向他射箭，本來都沒有用，因他是刀槍不入的，但其中一枝箭卻射中他的腳踝，即他的“致命傷”，而導致他死亡。一些史學家認為，亞歷山大大帝最崇拜 Achilles，視他為模範、偶像，出征波斯時，枕下放了一把匕首和一本 *Iliad*。結果他和 Achilles 也很相似，一生短暫而光輝，他征服了一個大帝國，於 Babylon (巴比倫) 逝世時只有 33 歲。

英文成語 ENGLISH IDIOMS

英文成語 Achilles' heel (阿喀琉斯 / 阿基利斯的腳踝) 源自 Achilles，意思是“致命傷”，即 fatal point，這是因為故事裏 Achilles 除了腳踝之外，全身刀槍不入。此外，醫學名詞 Achilles' tendon (腳跟腱) 也源自這個字。英國球星 Beckham 在球場上，曾遭踢中腳跟，他倒地時大叫：“Oh! My Achilles' heel!”

你知道嗎 DO YOU KNOW?

荷里活曾多次把 Achilles 的神話故事拍成電影，比如 2004 年的電影 *Troy* (《特洛依：木馬屠城》)，由 Brad Pitt (畢彼特) 飾演 Achilles。

Achillea-yarrow

西洋蓍草，用於止血 (a kind of herbal medicine in *Iliad*)

Iliad, Achilles

荷馬史詩 *Iliad* (《伊利亞特》或《木馬屠城記》) 中的英雄 Achilles (阿喀琉斯)，使用 Achillea-yarrow (西洋蓍草) 止傷兵的血，現代的醫學亦證明此種蓍草有止血功效！古希臘人亦喜歡把這些蓍草放在枕下，他們相信可令人有甜蜜的美夢。

Aether / Aither / Ether

埃忒耳 (the son of Erebus and Nyx)

Elysian Field

Aether/Aither/Ether (埃忒耳) 是古希臘神話 Erebus (厄瑞玻斯，第一代原始神之一) 和黑夜女神 Nyx (倪克斯) 的兒子，是空氣的最頂層，眾神呼吸的純淨空氣，亦是天神 Zeus (宙斯) 的保護牆，並把 Tartarus (地獄) 擋在宇宙之外。Tartarus 是古希臘神話的第一代地獄，位於西方海洋之盡頭，Titans (十二巨人) 戰敗之後便被趕往該處監禁。但後來亦有 Elysian Field (至福樂土) 成為死者前往的地方，並不黑暗；第三代及以後的古希臘神話則指冥神 Hades (哈得斯) 的冥府在地下，黑暗、不見天日。中國神話的地府亦有不同時代、不同的描繪，最初只有一層，在佛教傳入之後有了十八層地獄的描述，第十八層地獄又稱無間道，香港電影《無間道》於結尾亦有介紹。



Ether (乙太) 是古希臘哲學家構思的一種 matter (物質)，是一種假設的、無所不在的傳播媒質，至今乙太仍是一個概念。

Agave

阿高厄，希臘文意思是“仰慕的” (the princess in Thebes)

admirable

Agave (阿高厄)，希臘文意思是“admirable” (仰慕的)，是古希臘神話裏底比斯城邦 (Thebes) 的公主，宙斯很愛她的妹妹 *Semele* (塞墨勒)，曾承諾 *Semele* 要求甚麼，他都會答應，但她很天真，被女主神 *Hera* (赫拉) 欺騙而叫宙斯變回本來面目，宙斯是雷神，變回本來面目後，便出現雷電劈死了她，*Agave* 則謠傳說宙斯故意劈死她的妹妹 *Semele*。



你知道嗎
DO YOU KNOW?

Agave 是一種花名——龍舌蘭。*agave americana* 即“黃邊龍舌蘭”，含毒素，可引致麻痺及肌肉僵痛等；*agave lechuguilla* 即“白肋龍舌蘭”，含激素，可引致皮膚敏感等。

Agnes

阿格尼斯，希臘文意思是“清純、神聖” (Saint Agnes)

pure, holy

Agnes (艾格尼詩，又稱阿格尼斯)，源於古希臘文 *Hagnes*，意思是 pure, holy (清純、神聖)。四世紀有一位 Saint Agnes (聖艾格尼詩)，是天主教敬奉的童貞女和殉道者，因天主教被羅馬皇帝 Diocletian (戴克里先) 迫害而殉教。她的象徵標誌是一隻小羔羊，拉丁文 *agnus* 亦有小羔羊的意思，*agnus dei* 意思就是神的羔羊 (指耶穌基督)，天主教和英國聖公會也經常用“lamb of God”代表“神的羔羊”。

Ajax

阿積士，驍勇善戰 (the heroes in Trojan War)

Trojan War

Ajax (阿積士) 是古希臘神話一對孿生兄弟，勇猛善戰，和 *Achilles* (阿喀琉斯) 一樣，是 *Trojan War* (特洛依戰爭) 中驍勇善戰的希臘英雄。他們既是 *Achilles* 的好友，也是戰場上的“拍檔”，其中小 *Ajax* 速度之快僅次於 *Achilles*。*Achilles* 死後，特洛依人想取走他的戰衣，*Ajax* 兄弟便揮動長矛守護表兄 *Achilles* 的屍體，終於把屍體抬回戰船。他們把 *Achilles* 運回戰船之後，本來 *Achilles* 的母親海洋女神 *Thetis* (忒提斯) 準備把 *Achilles* 的武器送給他們，但卻遭 *Ithaca* (伊薩卡) 國王 *Odysseus* (俄底修斯) 取去，他們十分憤怒，準備報復，但 *Odysseus* 的保護神 *Athena* (雅典娜) 令他們發狂，繼而誤將羊羣當作敵人般屠殺，最終悲痛自殺。後來悲劇家 *Sophocles* (索福克里斯) 亦編寫了一部悲劇 *Ajax* (《埃阿斯》)。



Ajax (阿積士) 是現在荷蘭的一隊著名足球隊。

Akademus

阿卡德摩斯 (the hero in Attica Peninsula)

Attica Peninsula, Helen, Troy

Akademus (阿卡德摩斯) 是希臘神話中 *Attica Peninsula* (雅典半島) 的英雄。他提供 *Helen* (海倫)，即美麗的斯巴達城邦皇后的下落，供出她去了 *Troy* (特洛依城)，所以他的園林受到諸神的保護，成為哲人聚集的地方。



Plato (柏拉圖) 的學校，亦稱為 Academy。現在的 Hong Kong Academy for Performing Arts (香港演藝學院)、Academia Sinica (台灣中央研究院) 亦然。

Almond

杏仁樹，象徵“希望” (transformed from Phyllis)

Tracian, Phyllis, Demophon

Almond (杏仁)，古希臘神話中，來自 Tracian (色雷斯城邦) 的美麗公主 Phyllis (菲莉斯) 愛上美少年 Demophon (得摩豐)，即 Theseus (忒修斯) 的兒子，兩人結為夫婦，但 Demophon 卻懷念雅典而一去不返，令 Phyllis 傷心致死。神十分同情 Phyllis，把她變為 Almond 杏仁樹，象徵“希望”。當 Demophon 終於回來、擁抱這棵樹時，這棵沒有花的樹卻立刻結出果實成為“杏仁”，所以杏仁亦象徵他們的愛征服了死亡。Theseus 是雅典國王，消滅了很多強盜，又因為把古希臘城邦 Attica (阿提卡) 與雅典合併而象徵“團結、連結”的意思。

Alphabet

字母 (*alpha + beta*)

Delta

Alphabet (字母) 源自希臘文的 A、B，即由 *alpha* (α)、*beta* (β) 所拼成。希臘字母中最為人熟悉的應該是 π ，即希臘文的 P；數學的 perimeter (圓周，約為 22/7) 亦以 π 作簡寫。此外，Delta 的希臘文是 Δ ，即是三角，所以泰國的湄公三角洲叫 Meikung Delta，我們香港旁邊的珠江三角洲叫 Pearl River Delta，長江亦有長江三角洲 Yangtze River Delta。美國有一家內陸航空公司叫

Delta，機尾的標誌就是 Δ 。

值得一提的是，B 中古時的發音是 V，所以希臘半島的 Serbia 譯音是塞爾“維”亞，不是“比”亞！世界上多處地方都出現類似 B 或 P 音於中古時代後變為 V 或 F 音的例子，如：韓文“Busan”的古音是 B，現代則譯成“釜”山；梵文的 nirbana（涅槃），現在譯成 nirvana；中文“杜甫”的古音是 Pu，現在則是 Fu。

Amare

愛 (to love)

Amy, Amanda, amorous, amour, amatory literature, amourette

Amare 是拉丁文，意思是“愛 (to love)”，很多英文和法文都源於這個字，例如：女子的名字 Amy, Amanda 都源於 *Amare*，意思是“可愛 (loving)”。還有其他英文字如 amorous，意思是“容易戀愛的”；amatory literature 指“愛情文學”；amourette 是“逢場作戲的戀情”。法文 *amour* 的意思也是“戀愛”，香港歌手張學友第二張專輯《遙遠的她 AMOUR》裏，就收錄一首流行歌曲叫“Amour”，歌詞重複幾次 amour：

“Amour Amour Amour Amour Amour Amour

深深愛妳 心中愛妳 不管妳要話再會

Amour Amour Amour Amour Amour Amour

深深愛妳 心中愛妳 一生愛妳 可惜妳 始終消失去”

Amicus

朋友 (friend)

amicable / amicably, amity, *amigo*

Amicus 是拉丁文，意思是“朋友 (friend)”，很多英文和西班牙文都源於這個字，例如：*amicable/amicably* 的意思是“友善的 (地)”、“友好的 (地)”，*amity* 是“和睦”。在西班牙文裏面，*amigo* 也是“朋友”的意思。法律名詞 *amicus curiae*，意思是“法院之友 (friend of the court)”——最初出自羅馬法，後來也被英美習慣法採用。法院之友並不是指訴訟的任何一方，只是自願提出有關資料給法庭，以協助進行訴訟，好讓法官更了解問題。

Ananke

阿南刻，意思是“必然性” (the daughter of Uranus and Gaia)

destiny

Ananke (阿南刻)，古希臘的第一代原始女神之一，象徵“destiny (命運) 和 *necessity* (必然性)，古羅馬神話稱為 *Necessitas*”。她是控制一切命運的女神，所以眾神和凡人都敬拜她。她和第二代的 *Chronos* (柯羅諾斯) 都是第一代大地之母 *Gaia* (蓋亞) 和天神 *Uranus* (烏拉諾斯) 生的女兒，後者創造了 *Chronology* (宇宙和時間)。她的形象是拿着紡織桿、紡錘，表示編織及控制人類的命運。她是命運三女神 (*Moirae* 摩伊拉，即 *Fates*) 之母親，亦控制着她們。



英文 *necessity* (必然性、必需) 源自 *Ananke* 的羅馬名字 *Necessitas*。

Anemone

銀蓮花 (the love story of Aphrodite and Adonis)

Adonis, Aphrodite

Anemone (Wind flower, 銀蓮花、秋牡丹), 和古希臘神話中愛神 Aphrodite (阿佛洛狄忒) 和美少年 Adonis (阿多尼斯) 的戀愛故事有關。有神話學家指他們相愛、生活在一起, 常結伴狩獵, 令愛神的前男友 Ares (戰神阿瑞斯, 即羅馬神話的 Mars) 十分妒忌。一次, Adonis 單獨去狩獵, Ares 化身為一隻熊, 導致 Adonis 死亡, Aphrodite 擁抱 Adonis 的屍體時, 他流出紅色的血, 化成銀蓮花, 又因出現大風吹走了花瓣, 所以也叫 wind flower。Adonis 也是古希臘神話中掌管每年植物枯萎而復生的男神, 深受女性崇拜。

Angelos

天使 (God's messenger)

Angel, Angelica, Los Angeles, City of Angels, angelic, archangel, evangelical, evangelist

Angelos 是拉丁文, 意思是“天使 (God's messenger)”, 即 angel。女子的名字 Angelica 和美國加州的 Los Angeles (洛杉磯), 意思是“City of Angels (天使之城)”都源於這個字, 也有其他例子如: angelic 是“saintly (天使的)”, heavenly 是“天國的”, archangel 是“天使長”, evangelical 是“福音的”, evangelist 是“傳教士的”。